



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

Ministria e Punës dhe Mirëqenies Sociale
Ministarstvo Rada i Socijalne Zastine. - Ministry of Labour and Social Welfare

REPUBLIKA E KOSOVES-REPUBLIC OF KOSOVO	
QEVERIA - VLADA-GOVERNMENT	
MINISTRIA E PUNES DHE MIREQENIES SOCIALE	
Ministarstvo Rada i Socijalne Zastine-Ministry of Labour and Social Welfare	
Sektor i Arkivit-Sektor Archive-Archive Sector	
Nr. Prot:	401
Broj Prot:	
Prot. No:	
Data:	31.12.2013
Datum:	
Date:	
Prishtine-Prishtina-Pristina	
Niv. Org.	
Niv. Jedinica	
Niv. Unit	
Niv. Organe	
Niv. Stranica	
No. pages	

**UDHËZIMI ADMINISTRATIV (MPMS) NR.15 /2013 PËR LAJMËRIMIN, SUSPENDIMIN, RIAKTIVIZIMIN, RIAPLIKIMIN DHE
NDËRPRERJET E PAGESAVE TË PENSIONIT THEMELOR PAS VDEKJES SË PENSIONISTIT**

**ADMINISTRATIVE INSTRUCTION(MLSW) NO.15/2013 FOR REGISTRATION, SUSPENSION, REACTIVATION, RE-APPLY
AND TERMINATED OF BASIC PENSION PAYMENTS AFTER DEATH OF PENSIONERS**

**ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (MRSZ) BR.15/2013 ZA PRIJAVLJIVANJE, SUSPENDOVANJE, REAKTIVIZACIJU,
REAPLIKACIJU I PREKID ISPLATA OSNOVNE PENZIJE POSLE SMRTI PENZIONERA**



Ministri i Ministrisë së Punës dhe Mirëqenies Sociale, Në mbështetje të nenit 1 paragrafi 1.3 pika (d), duke pasur parasysh shtojcën (VII) pika (xiii), të Rregullores Nr. 2001/19 dt. 13.09.2001 mbi Degën e Ekzekutivit të Institucioneve të Përkohshme të Vetëqeverisjes në Kosovë, nenit 8 paragrafit 1.4 të Rregullores Nr. 02/2011 për Fushat e Përgjegjësisë Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës Nr. 1/ 18 prill 2011), si dhe nenit 38 paragrafit 6 të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 09/2011 (Gazeta Zyrtare nr. 15, dt. 12.09.2011), nxjerr:	Minister of Ministry of Labour and Social Welfare, Pursuant to Article 1 paragraph 1.3 points (d), taking into account Annex (VII) item (xiii) of Regulation. 2001/19 data. 13.09.2001 on the Executive Branch of the Provisional Institutions of Self-Government in Kosovo, Article 8 paragraph 1.4 of Regulation. 02/2011 on the areas of administrative responsibility of the Office of the Prime Minister and Ministries (Official Gazette of the Republic of Kosovo, no. 1/18 April 2011), and Article 38 paragraph 6 of the Rules of Procedure of the Government no. 09/2011 (Official Gazette no. 15, no. 12.09.2011), issues:	Ministar Ministarstva Rada i Socijalne Zashite, U skladu sa članom 1 stav 1.3 tačka (d), imajuču u vidu prilog (VII) tačka (xiii) Pravilnika Br.2001/19 od 13.09.2001 o Izvršnom Ogranku Privremenih Institucija Samouprave na Kosovu, Člana 8 stav 1.4 Uredbe br. 02/2011 o Oblastima Administrativne Odgovornosti Ureda Premijera i Ministarstava (Službeni List Republike Kosovo, broj1/18 April 2011), i člana 38 stav 6 Poslovnika o Radu Vlade Br. 09/2011 (Službeni List br 15,od 12.09.2011god.), Izdaje:
UDHËZIMI ADMINISTRATIV (MPMS) NR. 15/2013 PËR LAJMËRIMIN, SUSPENDIMIN, RIAKTIVIZIMIN, RIAPLIKIMIN DHE NDËRPRERJET E PAGESAVE TË PENSIONIT THEMELOR PAS VDEKJES SË PENSIONISTIT	ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MLSW) NO. 15 /2013 FOR REGISTRATION, SUSPENSION, REACTIVATION, RE-APPLY AND TERMINATED OF BASIC PENSION PAYMENTS AFTER DEATH OF PENSIONERS	ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (MRSZ) BR.15/2013 ZA PRIJAVLJIVANJE, SUSPENZIJU, REAKTIVIRANJE, REAPLIKOVANJE I OBUSTAVU ISPLATA OSNOVNE PENZIJE POSLE SMRTI PENZIONERA



Neni 1 Qëllimi Ky Udhëzim ka për qëllim rregullimin dhe përcaktimin e procedurave të evitimit dhe eliminimit të keqpërdorimeve të familjeve, lidhur me pagesat e pensioneve themelore dhe pensioneve kontributpaguese, pas vdekjes së shfrytëzuesit të pensionit si dhe lajmërimin, suspendimin, riaktivizimin, riaplikimin e pensionisteve të nderprere.	Article 1 Purpose This Instruction is aimed regulating and determining the procedures of preventing and eliminating abuse of the families, regarding the payment of the basic pension and contributory payment after the death of the users of the pension and warning, suspension, reactivation, reapplication of pensioners interrupted.	Član 1 Cilj Ovo Upustvo ima za cilj regulisanje i uspostavljanje procedura za izbegavanje i eliminisanje zloupotreba isplata osnovnih penzija i penzija samodoprinosioca od strane porodica posle smrti korisnika penzije kao i prijavljivanje, suspenziju, reaktiviranje, reaplikacije zahteva prekinutih penzija.
Neni 2 Administrimi i Pensioneve Themelore 1.Ministria e Punës dhe Mirëqenies Sociale është përgjegjëse për administrimin e pensioneve themelore dhe për këtë ka autorizuar Departamentin e Pensioneve (DP) për administrimin e përhershëm të pensioneve. 2.Pensioni themelor iu paguhet vetëm personave që i plotësojnë kushtet dhe kriteret sipas legjislacionit të aplikueshëm dhe të cilët janë në jetë. 3.DP-ja ka obligim ligjor që të sigurohet se pensionet nuk iu paguhen personave që e humbin të drejtën në pagesë të tillë.	Article 2 Basic Pension Administration 1. Ministry of Labor and Social Welfare is responsible for the administration of basic pension and that has authorized the Department of Pensions (DP) for managing permanent pension. 2. Basic pension is paid only to person's who meet the conditions and criteria under the applicable legislation and who are in life. 3.DP has a legal obligation to ensure that pensions are not paid to persons who lose the right to such payment.	Član 2 Upravljanje Osnovnih Penzija 1. Ministarstvo Rada i Socijalne Zашite je odgovorna za upravljanje osnovnih penzija i za to je ovlastila Departman za Penzije (DP) Kosova za stalno upravljanje penzija. 2.Osnovna Penzija se isplaćuje samo osobama koji ispunjavaju uslove i kriterijume prema primenjenom zakonodavstvu i koji su živi. 3.DP ima zakonsku obavezu da obezbeđuje da se penzije ne isplaćuju osobama koje izgube pravo na te isplate.



4.Nëpunësit e DP-së, duhet t'i gjejnë raste të vdekjes së pensionistëve. 5.Qendrat Rajonale dhe Zyrrat Komunale të DP-së në mënyrë aktive duhet të mbledhin detaje të pensionistëve të cilët kanë vdekur dhe këto të dhëna t'i pasivizojnë, në mënyrë që të mos iu bëhen pagesat.	4. DP officers, the need to find cases of death of pensioners. 5.Regional Centers and local offices of the DP actively to collect details of pensioners who have died end to enact these data, in order not to make payments.	4. Službenici DP-a treba pronaći slučajeve umrlih pensionera. 5. Regionalni Centri i Opštinski Uredi DP-a na aktivni način treba da sakupljaju detalje o preminulim pensionerima i ove podatke pasiviziraju da se ne izvrše isplate za njih.
Neni 3 Vdekja e pensionistit 1. Pensioni themelor nuk iu paguhet personave që kanë vdekur. 2. Kur pensionisti vdes, pensioni themelor do të paguhet deri në datën, përkatësisht muajin e vdekjes. 3.Nëse shfrytëzuesi i pensionit e ka bart autorizimin për tërheqjen e pensionit tek personi tjetër, atëherë personi i autorizuar nuk ka të drejtë të bëjë tërheqjen e pensionit pas vdekjes së pensionistit.	Article 3 The death of pensioners 1. Basic pension not paid to persons who have died. 2.When pensioner dies, the basic pension should be paid from the beginning of the month. 3.If the user has pension transfers authority for the withdrawal of pension to another person, then the authorized person is not entitled to retirement pension after death.	Član 3 Smrt pensionera 1.Osnovna penzija se ne isplaćuje licima koja su preminula. 2.Kad pensioner umre, osnovna penzija će biti isplaćena do dana ili meseca smrti. 3.Ako je korisnik prenosio ovlašćenje za podizanje penzije kod druge osobe, onda ovlašćeno lice nema pravo da podiže penziju posle smrti pensionera.
Neni 4 Procedurat në rast të keqpërdorimi të autorizimit 1.Personi i autorizuar pas vdekjes së pensionistit, shfrytëzuesi i pensionit e	Article 4 Procedures in case of misuse of authority 1.Person authorized after the death of the pensioner, the pension beneficiary of misusing	Član 4 Procedure u slučaju zloupotrebe ovlašćenja 1.Ako ovlašćeno lice, nakon smrti pensionera zloupotrebljava ovlašćenje za podizanje



keqpërdorë autorizimin për tërheqje të pensionit me qëllimi të përfitimt të kundërligjshëm të dobisë pasurore, do të përgjigjet penalisht sipas Kodi Penal për veper penale të mashtimit. 2.Procedura penale për veprën penale nga paragrafi 1, të këtij Udhëzimi Administrativ filllohet sipas propozimit të palës së dëmtuar. 3. Pala e dëmtuar me pëlqimin e personit që ka tërhequr pensionin e pensionistit të vdekur, mund të mos ndërmerr ndjekje penale nëse i njëjti pajtohet dhe i kthen pensionet e tërhequra sipas autorizimit të shfrytëzuesit të pensionit i cili ka vdekur. 4.Nëse në procedurë penale nuk vendoset lidhur me kërkesën pasurore juridike, atëherë pala e dëmtuar ka të drejtë në procedurën kontestimore ta realizoj kërkesën e tillë përkritazi me pasurimin pa bazë. 5. Shmangia nga ndjekja penale mund të bëhet vetëm deri sa nuk është paraqitur propozimi për ndjekje penale në Prokurorin përkatëse themelore. Neni 5 Njoftimi i rastit të vdekjes 1.DP-ja ka për obligim të kërkojë informata	authority for pension withdrawal intention to obtain an unlawful material benefit, shall be criminally liable under the Penal Code for the offense fraud. 2. Criminal proceedings for the offense under paragraph 1 of this Procedure is initiated upon the proposal of the injured damaged. 3.The injured party with the consent of the person who pulled the dead pensioner's retirement, can not initiate criminal prosecution if the same agrees and turns pensions withdrawn under the authority of pension beneficiaries who died. 4.If in criminal proceedings decided not related property claim,then The injured party has the right procedure to achieve such request regarding unjust enrichment. 5. Avoiding the prosecution can only be done until the proposal is presented to the Prosecutor for prosecution respective core. Article 5 Notification of death case 1. DP-has an obligation to seek information	penzije sa ciljem pribavljanja protivpravne materijalne koristi, će biti krivično odgovoran po Krivičnom Zakonu za krivičnodelo prevare. 2. Krivični postupak za krivično delo iz stava 1 ovog Administrativnog Uputstva pokreće se na predlog oštećene stranke. 3. Oštećena stranka uz pristanak osobe koja je podizala penziju mrtvog pensionera, može da ne pokrene krivično gonjenje ako se isti slaže i vrati podizane penzije u ime mrtvog pensionera. 4. Ako se u krivičnom postupku ne odluči u vezi sa imovinsko pravnim zahtevom, oštećena stranka ima pravo da na parnični postupak pokreće zahtev za neosnovano obogaćenje. 5. Gonjenje se može izbeći samo dok se predlog ne dostavlja za krivično gonjenje odgovarajućem Osnovnom Tužilaštvu. Član 5 Obaveštenje o slučaju smrti 1.DP je obavezan da traži informacije o
---	--	---



për personat të cilët kanë qenë shfrytëzues të pensionit themelor dhe që ndërkohë kanë vdekur. 2.DP-ja përmes Qendrave Rajonale do të mbajë kontakte me komunat dhe organizatat e tjera publike dhe private, në mënyrë që informatat të procedohen në bazën e të dhënave nga zyrtarët kompetent të Qendrave Rajonale. 3.DP-ja, do të mbajë kontakte të ngushta me Zyrën Qendrore të Regjistrimit Civil, në mënyrë që të informohet për rastet e vdekjes së pensionistëve dhe pastaj të ndërmarë veprimet procedurale përkatëse. 4.Të gjitha Qendrat Rajonale duhet të mbledhin informata për vdekjet e konfirmuara dhe të pakonfirmuara të cilat të dhëna zyrtari kompetent i Qendrës Rajonale i pasivizon nga pagesa. 5.Formularët që duhet të shfrytëzohen për këtë qëllim janë të bashkangjitur në shtojcën A (D - Forma 1 dhe D - Forma 2).	about persons who have been customers of basic pension and in the meantime have died. 2. DP through the Regional Centers will hold contacts with municipalities and other public and private information in order to be processed base data from the Regional Centres competent officials. 3. DP- will keep close contacts in the Central Office of Civil Registration to get all the details of the death of pensioners in order to take immediate actions. 4.All Regional Centers must collect information on deaths confirmed and unconfirmed which data the competent official of the Regional Centre of payment pasivizon. 5. Forms that must be used for this purpose are included in appendix A (D- Form 1 and D - Form 2).	korisnicima osnovnih penzija koji su u međuvremene preminuli. 2.DP preko Regionalnih Centara održaće kontakte sa opštinama i drugim javnim i privatnim organizacijama kako bi obrađivali informacije u bazi Podataka iz nadležnih zvaničnika Regionalnih Centara. 3.DP će održavati bliske kontakte sa Centralnom Kancelarijom za Civilnu Registraciju kako bi se informisali o slučajevima smrti pensionera kako bi preuzeli odgovarajuće proceduralne mere. 4.Svi Regionalni Centri DP-a treba da sakupljaju informacije za potvrđene i nepotvrđene slučajeve smrti, podaci koji nadležni funkcioner Regionalnog Centra pasivizira od plaćanja. 5. Obrazci koje treba koristiti za ovu nameru su priloženi u dodatku A(D-Forma 1 i D-Forma 2).
Neni 6 Dëshmitë për konfirmimin-vërtetimin e vdekjes së pensionistit 1. Qendrat Rajonale do të kërkojnë dëshmi	Article 6 Evidence for confirmation-confirmation of the death of pensioner 1. Regional Centers of DP will want evidence	Član 6 Dokazi za potvrdu-proveru smrti pensionera 1. Regionalni Centri će zatražiti dokaze i



dhe informata nga burimet, si në vijim:	and information from the following sources:	informacije od sledećih izvora:
1.1. Certifikata e vdekjes;	1.1. Certificates of death;	1.1. Izvod umrlih (umrlicu);
1.2. Njoftimi i vdekjes në gazeta;	1.2. Notification of death in the papers;	1.2. Obaveštenje o smrti u novinama ;
1.3. Njoftimi i vdekjes në vende publike (në mure, drunjt, etj.);	1.3. Notification of death in public Places (on the walls, trees, etc.);	1.3. Obaveštenje o smrti na javnim mestima (zidove, drveće, itd);
1.4. Njoftimi i vdekjes në Zyrtar Rajonale nga anëtarët e familjes së pensionistit;	1.4. Notification of death in the Regional Offices of the DP family Members of pensioner;	1.4. Obaveštenje o smrti u Regionalnim Kancelarijama DP-a od strane članova porodice pensionera;
1.5. Njoftimi për vdekjet në Zyrtar Rajonale nga ana e policëve, mjekëve, spitalit, autoriteteve komunale apo çfarëdo organi tjetër publik.	1.5. Notification of deaths in the Regional Offices of DP by policemen, doctors, hospital, municipal authorities from any other Public body.	1.5. Obaveštenje o smrti u Regionalnim Kancelarijama DP-a od strane policije, lekara, bolnica, opštinskih vlasti ili bilo kog drugog javnog organa.
2. Nëse burimet e përmendura përmbajnë datën e vdekjes së pensionistit, atëherë Zyrtar Rajonale do ta raportojnë DP-në për njoftim të konfirmuar të vdekjes.	2. If the sources cited include the date (even year) of death pensioner then DP-Regional Offices of the Central Office will report to DP's report as confirmation of death.	2. Ako pomenuti izvori sadržavaju datum smrti pensionera onda će Regionalne Kancelarije izveštavati DP potvrđeno obaveštenje o smrti.
3. Zyrtar Komunale do të njoftojnë Qendrat Rajonale përmes Formularit - D1 në shtojcën A.	3. Municipal offices will notify the Regional Centers through Form - D1 in Appendix A.	3. Opštinske kancelarije obavestiće Regionalne Centre preko Obrazca -D1 u Prilogu A.
4. Qendrat Rajonale do të kontrollojnë dhe krahasojnë informatën me bazën e të dhënave të SII (Sistemi i Integruar Informativ), dhe nëse ka nevojë edhe me dosjen e kërkesave. Pas verifikimit të gjendjes faktike Qendrat	4. Regional centers will examine and compare the information with the database of SII (Integrated Information System), and if necessary to file claims. After verifying factual Regional Centers termination will	4. Regionalni Centri će proveriti i uporediti informaciju sa podacima iz baze Podataka IIS (Integrirani Informacioni Sistem) i ako je potrebno i sa dosjeom zahteva. Nakon provere provere činjeničnog stanja Regionalni Centri



Rajonale, do të bëjnë ndërprerjen e pagesave të mëtejshme. Neni 7 Verifikimi i vdekjes së pensionistit 1.DP-ja,përmes Qendrave Rajonale dhe Zyreve Komunale bënë verifikimin e pensionisteve të vdekur dhe nëse informata e marrë nga burimet e shënuara më lartë në nenin 6, paragrafin 1 nuk përfshin datën e vdekjes, atëherë njoftimi për vdekjen do të konsiderohet i pa konfirmuar. Më poshtë janë dhënë shembujt e njoftimeve të pakonfirmuara: 1.1.Njoftimi i vdekjes nga gazeta nuk ofron detaje të mjaftueshme për verifikimin se pensionisti ka vdekur (nuk tregohet viti i lindjes); 1.2.Njoftimi i vdekjes në vende publike nuk ofron detaje të mjaftueshme për të qenë të sigurt se pensionisti ka vdekur; 1.3.Njoftimi jo zyrtar i vdekjes në Qendrën Rajonale (përveç kur Zyra Komunale ka njohuri se pensionisti ka vdekur);	make further payments. Article 7 Confirming the death of pensioner 1.DP has through Regional Centers and Municipal Offices verifies deceased retirees and whether information obtained from the sources listed above in Article 6, paragraph 1 does not include date of death, then death notice shall be deemed not confirmed . Below are examples of unconfirmed reports: 1.1.Notification of death in the newspapers-it does not provide sufficient detail to be sure that pensioner dead (not shown the year of Birth), 1.2.Notification of death in public places, (on walls or trees), it does not provide sufficient detail to be sure that pensioner dead (not shown in what Year of birth), 1.3. No official announcement of the death of DP Regional Center's (except when the Municipal Office of DP is certain that	će prestatii dalje isplate. Član 7 Verifikacija smrti pensionera DP preko Regionalnih Centara i Opštinskih Kancelarija proverava preminule pensionere i ako dobijena informacija iz gore navedenih izvora u članu 6 , stav 1 ne sadrži datum smrti, onda se obaveštenje o smrti će se smatrati nepotvrđenom.U nastavku su dati primeri nepotvrđenih obaveštenja: 1.1.Obaveštenje o smrti u novinama ne pruža dovoljno detalja za proveru smrti pensionera (ne poskazuje se godina rođenja). 1.2.Obaveštenje o smrti u javnim mestima ne pruža dovoljno detalja da bi bili sigurni da je pensioner preminuo. 1.3.Nezvanično obaveštenje o smrti u Regionalnom Centru (osim kad Opštinska Kancelarija zna da je pensioner umro).
--	--	---



1.4.hulumtimet ose verifikimet e nëpunësve të autorizuar të Qendrave Rajonale si dhe informata tjera që bëjnë të dyshohet se pensionisti ka vdekur. 2. Qendra Rajonale do ta njoftojë DP-ve për suspendimin e pagesës së pensionit përmes Formularit D2 në shtojcën A. 3. Departamenti i pensioneve do të: 3.1. kontrollojë të dhënat me bazën e shënimeve të SII-së. 3.2.Suspendojë pensionin themelor dhe kontributiv për pensionistet të cilët nuk lajmërohen në afatin e paraparë; 3.3.Pensionisti është i njoftuar paraprakisht për datën e lajmërimit e cila është e shënuar në Kartelen për Lajmerim. 3.4. Konsiderohet si njoftim mosbartja – transferi i pensionit në llogarinë e tij bankare.	pensioner deceased) 1.4. Do not reply to inquiries Checks or officers authorized the Regional Centers of DP, the information that the Regional Center of DP push-to suspect that pensioner dead. 2. Regional Center of DP will inform the control of DAP through Form E-2 in appendix,A 3. Control Sector of DP will: 3.1. Check the data with records of IT and file claims, 3.2.Suspend basic pension for retirees who announced the deadline envisaged, 3.3.pensioner is notified in advance of the date of notification which is listed on the card for Announcement. 3.4. Just as a notice-transfer non-transfer of the amount of retirement to stop his bank account.	1.4.Istraživanja ili verifikacije ovlašćenih službenika Regionalnih Centara i drugih informacija koja daju sumnju da je pensioner preminuo. 2.Regionalni Centar obavestiće DP za obustavu isplate penzije preko Obrazca D2 u Prilogu A. 3. Departman Penzija će obaviti: 3.1. Kontolu podataka u bazi podataka IT-a i u dosijeu zahteva, 3.2.Obustaviti osnovnu penziju za pensionere koji se ne prijavljuju u određenom roku, 3.3.Penzioner se unapred obaveštava o datumu prijavljivanja koja je navedena na Kartici za Prijavljivanje. 3.4.Smatra se kao obaveštenje nepronošenje penzije u njegovom bankarskom računu.
--	---	---



4.Nga momenti i ndalesës së pagesës në xhirollogarinë bankare, fillon të rrjedhë afati kohor në përputhje me të dhënat për suspendim, të cilat përcillen nga SII. 5. Nëse pensionisti i suspenduar lajmërohet në zyrën përkatëse të DP-së, atëherë zyrtari kompetent kërkon letërnjoftimin për identifikim dhe do të vazhdojë procedura për riaktivizim, respektivisht pagesën e pensionit. 6. Qendra Rajonale bënë hulumtime dhe nëse konfirmohet se pensionisti ka vdekur, atëherë ajo duhet ta njoftojë për këtë zyrtarin kompetent për pasivizimin e lendes, përmes Formularit - D1 (i bashkangjitur në shtojcën A), me të cilin përmbyllet procedura e rastit të vdekjes së pakonfirmuar.	4. From the moment of stopping in bank transfer in account begins leaking deadline in accordance with the data on which the suspension followed by the information technology sector. 5. If the suspended pensioner notify the relevant office of DP, the competent official identification card for identification and requires that the procedure will be continued for riactivization respectively introducing the charge. 6. Regional Centre undertakes research and confirms that if the pensioner has died, then it must notify the competent official for passivization of the case, through Form - D1 (attached in Appendix A), in which case the procedure was finalized unconfirmed death.	4.Od trenutka obustave plaćanja u bankarskom žiroračunu, počinje istaći vremenski rok u skladu sa podacima o suspenziji, koji slede iz IIS. 5. Ako se suspendovani pensioner javi u odgovarajuću kancelariju DP-a, nadležni zvaničnik potražiće od njega ličnu kartu za identifikaciju i nastavit će se postupak za ponovno aktiviranje, odnosno isplatu penzije. 6. Regionalni Centar istražuje i ako potvrđuje da je pensioner preminuo, treba da za to obavesti nadležnog službenika za pasivizaciju slučaja preko Obrazca D1 (priloženom u Prilogu A), sa kojim se zaključuje procedura o slučaju nekonfirmisane smrti.
Neni 8 Lajmërimi i pensionistëve 1. DP-ja është e obliguar që të pajisë të gjithë përfuttesit e pensionit themelor me kartela për lajmërim. 2. Shfrytëzuesit e pensionit themelor janë të obliguar që të lajmërohen personalisht ose përmes personit të autorizuar së paku dy herë	Article 8 The announcement of pensioners 1. DP is obliged to provide all beneficiaries of basic pension and contributory payment with cards for announcement. 2. Users of the basic pension are required to be announced in person or through authorized person twice a year (once in six months) to	Član 8 Prijavljivanje pensionera 1. DP je obavezan da obezbedi kartice za prijavljivanje za sve korisnike osnovne penzije. 2.Korisnici osnovnih penzija obavezni su da se prijavljuju lično ili preko ovlašćenog lica najmanje dva puta godišnje, u roku od šest



në vit, brenda gjashtë muajve në zyrat me të afërta të DP-së. 3. Pensionisti me këtë rast duhet të sjellë me vete këto dokumente identifikuese: 3.1. Letërnjoftimin e lëshuar nga organi kompetent i Republikës së Kosovës; 3.2. Kartelën e pensionistit për lajmërim – evidencë; 3.3. Fletë-autorizimin nëse pensionisti e autorizon përfaqësuesin e tij, për të sjellë dëshminë se shfrytëzuesi i pensionit është në jetë, nga organi kompetent komunal (certifikatën mbi jetën), si dhe dëshmia nga përfaqësitë diplomatike dhe konsullore të Republikës së Kosovës nëpër botë, dy here radhazi ndërsa pas herës së dytë të konfirmohet vendbanimi i pensionisti	close the offices of the Department of Pensions. 3. Pensioner with this event should bring with them these identification documents: 3.1. Identity card issued by the competent Authority of the Republic of Kosovo. 3.2. Pensioner card for notification – record; 3.3. Sheet -authorization if the pensioner of his authorized representative, to bring proof that the user is in life pension, the competent municipal authority (certificate of life), as well as testimony from diplomatic and consular representations of the Republic of Kosovo in the world, two consecutive times and after the second quotient residence of the pensioner confirmed.	meseci, najbližim Kancelarijama DP-a. 3. Pensioner ovom slučaju treba da ponese sa sobom ovu identifikacionu dokumentaciju: 3.1. Ličnu kartu izdatu od Nadležnog Organa Republike Kosovo. 3.2. Karticu pensionera za prijavu-evidenciju. 3.3. Ovlašćenje, ukoliko pensioner ovlašćuje svog predstavnika da donese dokaz da je korisnik penzije živ, od nadležnog Opštinskog Organa (Izvod Rođenih) kao i dokaz od Diplomatskih i Konzularnih predstavništva Republike Kosova širom sveta dva puta uzastopno, a posle drugog puta mora da se potvrdi boravak pensionera..
3.4. Zyrtari i DP-së është i obliguar që të bëjë evidentimin e lajmërimit të pensionistit se është në jetë duke nënshkruar kartelën e lajmërimit dhe të njëjtit t'i vazhdohet pagesa e pensionit. Përgjegjësia për saktësinë e të dhënave bie mbi zyrtarin i cili i vendos të dhënat në SII - bazën e shënimeve.	3.4. DP official is obliged to make the identification of the pensioner notification that is in life through signings card notification and the same one to continue payment of the pension. Responsibility for data accuracy lies with the officer who put the data in the Integrated Information System- Database;	3.4. Zvaničnik DP-a je obavezan da evidentira prijavu pensionera da je živ potpisivanjem kartice za prijavu i da se istome produži isplata penzije. Odgovornost za tačnost podataka snosi zvaničnik koji ubacuje podatke u Integrisanom Informativnom Sistemu-Bazi Podataka.



3.5.DP-ja, Qendrat Rajonale si dhe zyrtarët përkatës, janë të obliguara që të mbajnë evidencën për pensionistët e lajmëruar dhe të suspenduar në Sistemin Integrues Informativ- bazën e shënimeve. 4. Nëse shfrytëzuesi i pensionit themelor nuk lajmërohet në Zyrën Rajonale të DP-së, siç është përcaktuar në paragrafin 2 të këtij neni, ai do të suspendohet nga pagesa e mëtejme e pensionit. 5.Shfrytëzuesit e pensionit që janë të suspenduar, do t'iu njihet e drejta në vazhdimin e sërishtëm të pagesës së pensionit themelor, nëse: 5.1. Pensionisti në afat prej gjashtë (6) muajsh nga data (muaji) e suspendimit, lajmërohet në zyrën përkatëse të DP-së dhe do t'i bëhet pagesa e pensioneve të papaguara; 5.2. Pensionisti nuk lajmërohet në afat prej 6 muajsh nga data (muaji) e suspendimit, atëherë kërkesa e tij do të merret si riaplikim dhe pagesa do të rrjedh nga dita (muaji) e paraqitjes së kërkesës; 5.3. Pagesa retroaktive për 6 muaj do të	3.5. DP, Regional Centre and related Offices, are obliged to keep the relevant Records for the announced and suspended retirements in the Integrated Information System- Database. 4. If the user does not notify the basic pension in the Regional Office of DP, as defined in paragraph 2 Of this article, he will be suspended from further payments of pension. 5.Users of the pension suspended, will be recognized the right to continued payment of pension again Basic; 5.1.Pensioner if the period of 6 months from the date (month) of the suspension, notify the Office of the DP, the payment will be made to the pension arrears; 5.2. Pensioner if not in the news period of 6 months from the date (month) of the suspension, then his request will be taken as reapplication, and will have to pay retroactively to 6 months from the date (month) of reapplication; 5.3.Retroactive payments for the 6 months	3.5. DP, Regionalni Centri i odgovarajuće kancelarije su dužne da održavaju evidenciju za prijavljene i suspendovane penzionere u Integrisanom Informativnom Sistemu-Bazi Podataka. 4.Ako se korisnik Osnovne Penzije ne prijavljuje u Regionalnoj Kancelariji DP-a kao što je predviđeno u stavu 2 ovog člana, on će biti suspendovan iz dalje isplate penzije. 5. Korisnicima penzija koji su suspendovani priznavaće se pravo na ponovno produžavanje isplate osnovne penzije ako: 5.1. Penzioner u roku od šest (6) meseci od dana (meseca) suspendovanja prijavljuje se u Odgovarajućoj Kancelariji DP-a i isplatiće mu se neisplaćene penzije; 5.2. Penzioner se ne prijavi u roku od 6 meseci od dana (meseca) suspendovanja, onda će se njegov zahtev smatrati kao reaplikacija, i isplata će biti izvedena od dana (meseca) podnošenja zahteva; 5.3 .Retroaktivna isplata za 6 meseci će se
---	--	--



bëhet vetëm nëse pensionisti lajmërohet brenda vitit kalendarik buxhetor nga 01 janari deri më 18 dhjetor; 5.4.Nëse pensionistët lajmërohen, apo riaplikojnë nga data 19 deri 31 dhjetor, atëherë kërkesa e tij/saj do t'i pranohet si aplikacion i rregullt ndërsa pagesa do të bëhet vetëm për atë muaj; 5.5.Lajmërimi i rastit të vdekjes nga familjarët për pensionistët të cilët janë të suspenduar dhe kanë vdekur, mund të bëhet deri më 31 dhjetor të vitit përkatës dhe për këto vlen retroaktiviteti; 5.6. Kompenzimi i pageses për rastet e pensionisteve të vdekur mund të bëhet vetëm brenda afatit dy (2) muaj nga data e vdekjes të pensionistit. 5.7.Nëse pensionisti lajmërohet ose riaplikon pas këtij afati, përkatësisht pas 31 dhjetorit, atëherë pagesa do të bëhet vetëm prej muajit janar të vitit vijues buxhetor, ndërsa nuk do të ketë pagesë retroaktive për muajt e kaluar.	back will be only if the pensioner notified within the calendar year budget from 01 January to 18 December; 5.4.If the retirements announce or replicate from the date 19 until 31 December, than his/her request will be accept as regular application , meanwhile the payment will be only for that month 5.5. Notification of the death by the family's for the pensioners, who are suspended and have died, can be made by 31 December of the respective year and for this import the right to retroactation. 5.6. Compensation payment to pensioners die case can be made only within two (2) months from the date of death of pensioner. 5.7. If the pensioner is announced or resubmitting after the deadline, respectively after 31 December, therefore the payment will be made only from the January of the following budgetary year, meanwhile will be no retroactive payment for the months of the last year.	obavljati samo ako se pensioner prijavi tokom kalendarske-budžetske godine od 01 Januara do 18 Decembra; 5.4.Ako se pensioneri prijavljaju ili reapliciraju od 19 do 31 Decembra onda njihovi zahtevi će biti prihvaćeni kao redovno prijavljivanje a isplata će se izvršiti samo za taj mesec. 5.5. Prijava slučaja smrti penzionera koji su suspendovani od isplate penzija, od strane njegove porodice se može obaviti do 31 Decembra dotične godine i za to važi retroaktiviranje. 5.6. Naknada isplate za slučaj preminulog penzionera se može obaviti samo u roku od dva (2) meseca od dana smrti penzionera. 5.7. Ako se pensioner prijavi ili reaplikuje posle ovog roka, odnosno posle 31 Decembra, isplata će se izvršiti samo od meseca Januara naredne budžetske godine, i neće biti retroaktivne isplate za predhodne mesece.
---	--	--



Neni 9 Llogaritë bankare	Article 9 Bank accounts	Član 9 Bankarski računi
1. Pensioni themelor paguhet vetëm përmes llogarive bankare. 2. Pensioni themelor nuk i paguhet pensionistit të vdekur. 3. Në rast kur pensionisti vdes atëherë DP-ja do të kërkojë nga banka t'i kthejë mjëtet e alokuara pas vdekjes së pensionistit. 4. Në rastet kur zyrtarët e bankës deklarojnë se e kanë paguar pensionin themelor personit të autorizuar edhe pas vdekjes së pensionistit, atëherë DP-ja do të kërkojë nga banka që të identifikojë personin që e ka bërë tërheqjen e pensionit. 5. DP-ja do të kërkojë që personi i cili ka bërë tërheqjen t'i kthejë paratë, në të kundërtën do të iniciojë procedurë detyësore për vepër penale të mashtrimit përkatësisht për pasurim pa bazë. 6. DP-ja dhe Zyrat Rajonale do të kontaktojnë çdo muaj me bankat në mënyrë që të kërkojnë informata për pensionistët që kanë vdekur ose për të cilët kanë kërkuar që të hiqen nga llogaria bankare.	1. Basic pension is paid only through bank accounts. 2. Basic pension not paid pensioner dead. 3. In case the pensioner dies then DP will require banks to return the funds allocated after the death of the pensioner. 4. In cases where bank officials claim that the basic pension paid after the death of pensioner, DP then the bank would seek to tell who has made the withdrawal of pension. 5. DP will require that the person who made the withdrawal to return the money, otherwise he would initiate criminal proceedings incidental to the fraud unfounded enrichment respectively. 6. Department of Pensions Administration and Regional Offices of DP will contact each month with banks and will require information for pensioner's who know that have died or who have requested that removed from the	1. Osnovna penzija se isplaćuje samo preko bankarskih računa. 2. Osnovna penzija se ne isplaćuje preminulom pensioneru. 3. U slučajevima kad pensioner umre, DP će tražiti od banke da vrati izdvojena sredstava posle penzionerove smrti. 4. U slučajevima kad bankarski službenici izjavljuju da su isplatili osnovnu penziju i posle smrti pensionera, DP-a će zatražiti od banke da identifikuje osobu koja je povukla penziju. 5. DP će zatražiti data osoba vrati povučeni novac, u protivnom će se pokrenuti sekundarni postupak za krivično delo prevare odnosno za neosnovano obogaćivanje. 6. DP i Regionalne Kancelarije će svakog meseca kontaktirati sa bankama i zatražiti od njih informacije za penzionere koji su preminuli ili one za koje je traženo da budu uklonjeni sa bankovnog računa.



Neni 10 Shënimet për personat e vdekur 1. DP-ja, do të mbajë shënim për vdekjen e çdo pensionisti për të cilin është njoftuar. 2. Secila Qendër Rajonale do të mbajë shënime për personat e vdekur. 3. DP-ja do të mbajë shënime për personat kontaktues nga të cilët kanë marrë informata të sakta rreth vdekjes së pensionistit. Neni 11 Përgjegjësia për raportim 1. Është detyrë e zyrtarëve të Qendrave Rajonale që të sigurohen se pensionet themelore të personave që kanë vdekur të hiqen nga pagesa. 2. Nëse nëpunësi i Qendrës Rajonale të DP-së dështon në raportimin e informatës të cilën ai e di për vdekjen e pensionistit, atëherë kjo do të trajtohet si shkelje serioze disiplinore, që mund të rezultojë me iniciimin e procedurës disiplinore ndaj nëpunësit i cili nuk ka informuar për vdekjen e pensionistit.	bank account. Article 10 Notes for people who have died 1. DP is, to hold each note for the death of Pensioner for which has been announced. 2. Each Regional Center of DP, will keep records for such persons. 3. DP is, will keep records for each contact person for obtaining accurate information about the death of pensioner. Article 11 Responsibility for reporting 1. It is the duty of officials to the Regional Centers of DP to ensure that the basic pension was not paid to persons who have died. 2. If the clerk of the Regional Center of DP fails to report information which he knows the death of pensioner, it will be treated as serious disciplinary action which may result in initiating disciplinary proceedings against officers who is not informed about pensioner death.	Član 10 Podaci o preminulim osobama 1. DP će održiti beleške o smrti svakog penzionera za kojeg je obavешten. 2. Svaki Regionalni Centar će voditi evidenciju preminulih lica. 3. DP će voditi evidenciju za kontakt osobe od kojih su dobili tačne informacije o smrti penzionera. Član 11 Odgovornost za izveštavanje 1. Dužnost je službenika Regionalnih Centara da obezbede da osnovna penzija preminulih osoba bude uklonjena iz plaćanja. 2. Ako službenik Regionalnog Centra DP-a ne prijavi poznate podatke za smrt penzionera, to će se tretirati kao težak disciplinski prekršaj što bi moglo dovesti do pokretanja disciplinskog postupka protiv zaposlenog koji nije obavestio o smrti penzionera.
---	---	--



Neni 12 Vërtetimi i të dhënave 1. Nëse shfrytëzuesi i pensionit është ende gjallë, atëherë Qendra Rajonale duhet ta informojë DP-në me të dhënat për adresën e saktë të pensionistit. 2. Nëse shfrytëzuesi i pensionit ka vdekur, atëherë Qendra Rajonale duhet ta informojë DP-në, përmes Formularit D1. Neni 13 Monitorimi dhe kontrolli 1. DP-ja, do të monitorojë dhe kontrollojë së cilën Qendër Rajonale duke bërë: 1.1 monitorimin,dhe 1.2. Identifikimin e numrit të pensioneve të ndaluara për shkak të vdekjes së pensionistëve. 2. DP-ja, do t'iu sigurojë zyrtarëve transportin, për t'i bërë këto kontrollime. 1. Udhëheqësi i Divizionit të Skemave	Article 12 Verification of data 1. If the user of the pension is still alive, then the Regional Center shall inform DP-in with the data if the address is correct pensioner. 2. If the user of the pension the deceased, then the Regional Center of DP, shall inform the control section through Form D1. Article 13 Management control 1. Control Sector of the DP will supervise and control each Regional Center by: 1.1. Inspections, 1.2. Identifying the number of pension prohibited due to the death of pensioners. 2. DP is, will provide transportation officials, to make these checks. Article 14 Reports 1. The leader of the Division of Pensions	Član 12 Potvrđivanje podataka 1. Ako korisnik penzije je još živ onda Regionalni Centar treba informisati DP sa podacima o tačnoj adresi penzionera. 2. Ako je korisnik penzije preminuo, Regionalni Centar treba da obavesti DP preko Obrazca D-1. Član 13 Nadzor i kontrola 1. DP će nadgledati i kontrolirati svaki Regionalni Centar radi: 1.1. Nadzora i 1.2 Identifikacije broja zabranjenih penzija zbog smrti penzionera. 2. DP će obezbediti službenicima prevoz, da bi oni obavili ove provere. Član 14 Izveštaji 1. Rukovodioc Divizije Penziskih Šema DP-a
--	--	--



Pensionale të DP-së do të përgatisë raport javor i cili duhet të përmbajë informata për secilën Qendër Rajonale, me të cilin tregohet numri i pagesave, të: 1.1. Ndërprerjeve të konfirmuara; 1.2. Suspenduara për shkak të konfirmimit jo të plotë të vdekjes së pensionistit. 2. Raporti duhet të përmbajë të dhëna për secilën Qendër Rajonale dhe duhet t'i dërgohet drejtorit të DP-së dhe udhëheqësit të Divizionit të Pagesave. Neni 15 Shfuqizimi Me hyrjen në fuqi të këtij Udhëzimi Administrativ, do të shfuqizohet, Udhëzimi Administrativ Nr. 11/2010 për lajmërimin, suspendimin, riaktivizimin, riaplikimin dhe ndërprerjen e pagesave të pensionit themelor pas vdekjes së pensionistit dhe Udhëzimi Administrativ Nr. 16/2012 për plotësimin dhe ndryshimin e Udhëzimit Administrativ Nr. 16/2012, për lajmërimin, suspendimin, riaktivizimin, riaplikimin dhe ndërprerjen e pagesave të pensioneve themelore pas vdekjes së pensionistit.	schemes DAP çill prepares the weekly report should contain information about each regional center, which indicated the number of payments: 1.1. Stopping, forever; 1.2. Suspended due to non confirmation of the death of pensioner. 2. The report must contain information for each regional center and must be submitted to the Director of the Department of Pensions Administration in Kosovo and leader of Payments Division of DAPK. Article 15 Repeal 1. The entry into force of this Administrative Instruction will be abolished: Administrative Instruction No. 11/2010, for registration, suspension, reactivation, re-apply and terminated of basic pension payments after death of pensioners. completion of Administrative Instruction No. 16/2012 related stops payment of basic pension in cases where pensioners die ;Administrative Instruction No. 16 /2012, for registration, suspension, reactivation, re-apply and terminated of basic pension payments	prilpimiče nedeljni izveštaj koji treba da sadrži podatke za svaki Regionalni Centar na kojima se prikazuje broj plaćanja, za: 1.1 .Potvrđene prekide; 1.2. Suspendovane zbog nepotpune potvrde o smrti pensionera. 2. Izveštaj treba da sadrži podatke o svakom Regionalnom Centru i treba da se pošalje Direktor Departmana DP-a i Rukovodiocu Divizije za Isplate, Član 15 Ukidanje 1. Stupanjem na snagu ovog Administrativnog Uputstva ukida se Administrativno Uputstvo Br. 11/2010 za prijavljivanje, suspenziju, reaktiviranje i obustavu isplata osnovne penzije posle smrti pensionera i Administrativno Uputstvo Br.16/2012 za dopunu i izmenu Administrativnog Uputstva Br. 11/2010 za prijavljivanje, suspenziju, reaktiviranje i obustavu isplata osnovnih penzija posle smrti pensionera.
--	--	---



Neni 16 Hyrja në fuqi Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga ana e Ministrit. Nenad Rashiq Ministri i MPMS-së Prishtinë, Dhjetor, 2013	after death of Article 16 Entry into force This Directive shall enter into force seven (7) days after signing by the Minister. Nenad Rašić Minister MLSW Pristina, December, 2013,	Član 16 Stupanje na snagu Ovo Administrativno Uputstvo stupa na snagu sedam (7) dana od dana potpisivanja od strane Ministra. Nenad Rašić Ministar MRSZ-a Priština, Decembar, 2013
--	---	--